



Rep. n. 387/2017 Prot. n. 110435 Tit./Class. VII/1 del 28/03/2017

**Avviso di selezione pubblica, per titoli, per il conferimento di incarichi di prestazione d'opera occasionale per servizi di interpretariato simultaneo dal tedesco all'italiano dal svolgersi in occasione di eventi, convegni e seminari organizzati dal DSE.**

DATA INIZIO PUBBLICAZIONE 28/3/2017  
DATA FINE PUBBLICAZIONE 11/4/2017

### **Sommario**

<b>IL DIRETTORE.....</b>	<b>2</b>
<b>ART. 1 - OGGETTO DELLA PRESTAZIONE .....</b>	<b>2</b>
<b>ART. 2 - DURATA ED EFFICACIA DEL CONTRATTO .....</b>	<b>2</b>
<b>ART. 3 – DIPENDENTI DELL'ATENEO .....</b>	<b>3</b>
<b>ART. 4 - REQUISITI PER L'AMMISSIONE .....</b>	<b>3</b>
<b>ART. 5 - DOMANDA DI PARTECIPAZIONE .....</b>	<b>4</b>
<b>ART. 6 - AMMISSIONE, MODALITÀ DI SELEZIONE E COMUNICAZIONI AI CANDIDATI .....</b>	<b>5</b>
<b>ART. 7 - TRATTAMENTO ECONOMICO E MODALITÀ DI ESECUZIONE DELLA PRESTAZIONE .....</b>	<b>6</b>
<b>ART. 8 - CONFERIMENTO DELL'INCARICO.....</b>	<b>6</b>
<b>ART. 9 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI .....</b>	<b>6</b>
<b>ART. 10 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO.....</b>	<b>7</b>
<b>ALLEGATO A – MODULO PER LA DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE PUBBLICA, PER TITOLI, PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI PRESTAZIONE D'OPERA OCCASIONALE PER SERVIZI DI INTERPRETARIATO SIMULTANEO DAL TEDESCO ALL'ITALIANO DAL SVOLGERSI IN OCCASIONE DI EVENTI, CONVEGNI E SEMINARI ORGANIZZATI DAL DSE. ....</b>	<b>8</b>



## **IL DIRETTORE**

**VISTO** lo Statuto dell'Università degli Studi di Verona;

**VISTO** il Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionali presso l'Università degli Studi di Verona, Rep. n. 2929 – 2006 prot. n. 53171 del 19.12.2006;

**VISTO** l'art.7 co. 6 del D.lgs. 165/2001 ss.mm.ii.;

**VISTO** l'art.17 co. 30 del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009;

**VISTA** la Legge 240/2010 in materia di organizzazione delle Università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;

**VISTO** il D. Lgs. N. 33 del 14.03.2013 art. 15;

**VISTO** il Provvedimento d'urgenza del Direttore n. 5, rep. n. 269/2017, prot. n. 110217 del 27/3/2017, con la quale è stata approvata l'attivazione di un Bando di selezione pubblica per l'affidamento di incarichi di prestazione d'opera occasionale per un servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano da utilizzare in occasione degli eventi organizzati dal DSE;

**ACCERTATO** che non risulta possibile l'utilizzo di risorse umane all'interno del Dipartimento;

## **EMANA**

Il seguente bando di selezione:

### **ART. 1 - Oggetto della prestazione**

Attività di traduzione simultanea/interpretariato i cui contenuti sono riconducibili alle discipline economiche e statistiche da svolgersi in occasione di eventi, convegni e seminari organizzati dal DSE.

Il carattere specialistico di tale disciplina e la necessità di svolgere l'attività di coordinamento e di organizzazione di conferenze e convegni richiede l'ausilio di traduttori esperti, che conoscano approfonditamente la terminologia economico-statistica e storica.

Si precisa che il servizio di traduzione simultanea/interpretariato dovrà seguire i seguenti criteri temporali:

- rispondere alle esigenze del responsabile scientifico che ha richiesto il servizio
- offrire il servizio presso l'Università di Verona, nell'ambito della manifestazione/convegno stabilita.

### **ART. 2 - Durata ed efficacia del contratto**

La prestazione avrà una durata adeguata all'evento per il quale è stata richiesta e i dettagli saranno specificati dall'interprete al momento del preventivo inoltre dovrà essere svolta entro i termini convenuti ed indicati nel precedente art. 1.



L'efficacia del presente contratto/conferimento di incarico è immediata in quanto non più riconducibile alle tipologia di atti da sottoporre al controllo della Corte dei Conti ovvero a controllo ex art. 3 comma 1, f-bis), della legge 14 gennaio 1994 n. 20, per effetto di quanto disposto dall'art. 1, comma 303, della legge di bilancio 2017 n. 232 dell'11/12/2016.

L'inizio della prestazione decorrerà a seguito della firma di entrambi i sottoscrittori e del protocollo da parte della Segreteria del DSE.

### **ART. 3 – Dipendenti dell'Ateneo**

I dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo potranno manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'art. 5 e con le modalità specificate nel successivo articolo 4.

A pena di esclusione, la domanda del dipendente deve essere integrata dal nulla osta del proprio responsabile di struttura.

Lo svolgimento dell'attività da parte del Dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del Comparto Università e nel rispetto della disciplina vigente, con particolare riferimento al D.Lgs. 165/2001.

Per suddetto incarico non è prevista l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato, pertanto il Dipendente deve verificare la disponibilità da parte del Responsabile della Struttura di appartenenza se effettuarlo durante l'orario d'ufficio oppure concordare altra modalità.

È fatta eccezione a tale disposizione per i CEL, che possono ricevere un compenso, a seguito di lettera di affidamento di incarico aggiuntivo, solo dopo aver dimostrato di aver ottemperato al loro regime orario.

### **ART. 4 - Requisiti per l'ammissione**

Possono partecipare alla selezione i candidati in possesso dei seguenti requisiti e titoli:

1. Diploma di Laurea nelle classi L11, L12, LM 37, LM 94 ed equipollenti o titolo straniero equipollente;
2. Documentata esperienza nella pubblicazione e/o nella curatela di opere di traduzione dal tedesco.
3. Provata competenza e qualificata esperienza nell'ambito delle traduzioni simultanee, con particolare riferimento alla conoscenza della terminologia delle scienze economiche e statistiche;

I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del presente avviso.

Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione.

Alla selezione **non** possono partecipare coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al "Dipartimento o alla struttura" ovvero "con il Rettore, Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo".

Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione.



### ART. 5 - Domanda di partecipazione

La domanda, redatta su apposito modulo (**Allegato A**) ed indirizzata al Direttore del Dipartimento di Scienze Economiche dovrà pervenire **entro e non oltre il 11.04.2017** alle ore 12.00 secondo una sola delle modalità di seguito descritte:

- personalmente o da altra persona munita di delega alla Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Scienze Economiche, 1° piano – Polo Santa Marta - Via Cantarane,24 - 37129 Verona (dal lunedì al giovedì dalle ore 11.00 alle ore 13.00). Sulla busta dovrà essere indicata la seguente dicitura: “Domanda di partecipazione alla selezione pubblica per il conferimento di prestazione d’opera occasionale per servizi di interpretariato simultaneo dal tedesco all’italiano dal svolgersi in occasione di eventi, convegni e seminari organizzati dal DSE”.
- tramite raccomandata con ricevuta di ritorno, indirizzata all’Università degli Studi di Verona, Via dell’Artigliere,8 - 37129 Verona (VR). Sulla busta dovrà essere indicata la seguente dicitura: “Domanda di partecipazione alla selezione pubblica per il conferimento di prestazione d’opera occasionale per servizi di interpretariato simultaneo dal tedesco all’italiano dal svolgersi in occasione di eventi, convegni e seminari organizzati dal DSE”.
- tramite il proprio indirizzo di Posta Elettronica Certificata – PEC (DPR 11 febbraio 2005 n. 68) all’indirizzo: [ufficio.protocollo@pec.univr.it](mailto:ufficio.protocollo@pec.univr.it), allegando esclusivamente files in formato PDF specificando nell’oggetto: “Domanda di partecipazione alla selezione pubblica per il conferimento di prestazione d’opera occasionale per servizi di interpretariato simultaneo dal tedesco all’italiano dal svolgersi in occasione di eventi, convegni e seminari organizzati dal DSE”.

#### **Solo per i Dipendenti dell’Ateneo:**

- tramite il proprio indirizzo di posta elettronica istituzionale ([nome.cognome@univr.it](mailto:nome.cognome@univr.it)) all’indirizzo e-mail: [segreteria.dse@ateneo.univr.it](mailto:segreteria.dse@ateneo.univr.it) .

La domanda, dovrà essere corredata da una copia fotostatica di un documento di identità in corso di validità e da un dettagliato curriculum vitae relativo agli studi compiuti ed alle esperienze professionali acquisite.

Il curriculum dovrà essere datato e riportare in calce l’esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponde a verità e che le dichiarazioni in esso contenute vengono rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazioni sostitutive di certificazione e sostitutive dell’atto di notorietà). L’Università potrà utilizzare i dati contenuti nelle domande di partecipazione esclusivamente nell’ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione (D.Lgs. n. 196 del 30/06/2003, art. 18).

**Solo per coloro che appartengono alla Pubblica Amministrazione o ad Enti Pubblici,** la domanda dovrà riportare in allegato anche il Nulla Osta dell’Amministrazione/Ente di appartenenza per lo svolgimento dell’incarico retribuito in forma di contratto esterno. Tale autorizzazione deve essere rilasciata e presentata alla scrivente Amministrazione prima dell’inizio dell’attività inerente al contratto, così come previsto dall’art. 53 D. Lgs. 165/2001.

- Per la consegna a mano la data di acquisizione dell’istanza è comprovata dalla data e ora indicata nella ricevuta sottoscritta e rilasciata dal personale di segreteria addetto al ricevimento.



- Per l'invio telematico della documentazione dovranno essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni e di codici eseguibili. La dimensione massima della singola e-mail (allegati compresi in un unico file) non deve superare i 10 Mb.  
La data di acquisizione dell'istanza è comprovata dalla data e orario di invio.
- Per l'invio tramite raccomandata non farà fede la data del timbro postale accettante la spedizione.

Non verranno accettate le domande pervenute oltre il termine di scadenza del Bando, ovvero entro le ore 12.00 del giorno 11.04.2017. L'Amministrazione è esonerata da qualunque responsabilità nel caso in cui, per qualsiasi motivo, la domanda non pervenisse in tempo utile.

#### **ART. 6 - Ammissione, modalità di selezione e comunicazioni ai candidati**

La Commissione giudicatrice sarà nominata con successivo Provvedimento d'urgenza del Direttore.

La selezione avverrà attraverso la sola valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae, volta ad accertare la coincidenza delle competenze possedute dal candidato con le specifiche peculiarità del profilo richiesto. La Commissione giudicatrice stabilirà, preliminarmente all'esame dei curricula, i criteri e le modalità di valutazione dei titoli in essi contenuti, stabilendo un punteggio massimo attribuibile ai sotto indicati criteri.

Il candidato sarà giudicato idoneo al raggiungimento di un punteggio minimo di 60/100. I punteggi saranno stabiliti dalla Commissione preliminarmente all'apertura del plico inviato dal candidato.

#### **Criteri di valutazione:**

1. Precedenti qualificate esperienze professionali, almeno decennali, maturate nell'ambito dei servizi di interpretariato con speciale riferimento alle discipline economiche e statistiche;
2. Pubblicazioni, traduzioni e curatele dal tedesco;
3. Docenza della lingua tedesca a livello universitario;
4. Madrelingua italiana;

La selezione si terrà il 13/4/2017 presso il Dipartimento di Scienze Economiche.

Al termine della selezione la Commissione redigerà la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente della votazione complessiva. Si precisa che ai sensi dell'art. 7 comma 6 del D. Lgs. 165/2001 verrà data priorità ai candidati appartenenti all'Università degli Studi di Verona e nel caso questi al momento dell'affidamento non fossero disponibili si procederà allo scorrimento della graduatoria nel rispetto dell'ordine decrescente e della disponibilità dell'interprete al momento della richiesta del servizio.

La graduatoria sarà pubblicata entro 3 giorni dalla valutazione titoli all'Albo Ufficiale di Ateneo consultabile alla pagina web <http://www.univr.it/main?ent=albo> e sul sito web del Dipartimento di Scienze Economiche sotto la voce "Bandi e Concorsi" all'indirizzo <http://www.dse.univr.it>

La graduatoria rimane efficace per la sola durata del progetto a cui si riferisce la prestazione.

#### **Dipartimento di Scienze economiche**

Via Cantarane, 24 – 37129 | T: +39 045 8028.095-097-236

[segreteria.dse@ateneo.univr.it](mailto:segreteria.dse@ateneo.univr.it) | [www.dse.univr.it](http://www.dse.univr.it)

[ufficio.protocollo@pec.univr.it](mailto:ufficio.protocollo@pec.univr.it)

P. IVA 01541040232 | C.F. 93009870234



### **ART. 7 - Trattamento economico e modalità di esecuzione della prestazione**

Per dette prestazioni d'opera è previsto un compenso massimo pari ad unità di interpretariato pari a € 600 onnicomprensivi.

Per unità di interpretariato si intende:

- 45 minuti di traduzione simultanea continuativa.

L'interprete tenendo conto delle tariffe previste dal Bando e della complessità del lavoro, dovrà preliminarmente visionare il materiale per il quale è richiesto il servizio di interpretariato e fornire al docente del DSE e alla Segreteria un preventivo in forma scritta, anche mediante email. Il preventivo dovrà essere pertanto approvato dal docente e dovrà essere verificata la disponibilità di fondi a copertura della spesa.

Il compenso massimo è al lordo di tutti gli oneri a carico Ente e a carico percipiente e verrà corrisposto in unica soluzione al termine dell'incarico.

Il collaboratore svolgerà la propria attività presso il Dipartimento di Scienze Economiche, ovvero in altre sedi necessarie e autorizzate e avrà come responsabile scientifico il docente che di volta in volta farà eseguire la prestazione.

La prestazione verrà eseguita mediante impiego di materiale, strutture e mezzi messi a disposizione dall'Università di Verona.

Il collaboratore è obbligato al conseguimento dei risultati oggetto del rapporto e risponderà inoltre di eventuali errori e negligenze rispetto al risultato della sua attività.

### **ART. 8 - Conferimento dell'incarico**

Il Dipartimento si riserva di procedere all'aggiudicazione anche nel caso in cui pervenga o sia ritenuta valida una sola domanda per la lingua bandita (come indicato nell'Art. 1).

Il Dipartimento si riserva altresì di non procedere alla stipula del contratto qualora sussistano o intervengano motivi di pubblico interesse o nel caso in cui le domande non siano ritenute idonee ad insindacabile giudizio della Commissione.

Il Dipartimento di Scienze Economiche dell'Università degli Studi di Verona, nella persona del Direttore, verificata la veridicità delle dichiarazioni presentate, stipulerà con i vincitori un contratto di prestazione d'opera occasionale ai sensi dell'art. 7 c. 6 del D. Lgs. 29/93 e successive modificazioni.

### **ART. 9 - Trattamento dei dati personali**

Con riferimento alle disposizioni di cui al Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali", concernente la tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali e, in particolare, alle disposizioni di cui all'art. 13, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Università degli Studi di Verona per le finalità di gestione della procedura di selezione nonché per la gestione del rapporto conseguente alla stessa, e saranno trattati anche in forma automatizzata.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione della selezione. Le informazioni fornite potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla



posizione giuridico-economica dei candidati o allo svolgimento della selezione. Gli interessati sono titolari dei diritti di cui agli artt. 7,8,9 e 10 del citato Decreto Legislativo, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che li riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università degli Studi di Verona titolare del trattamento dei dati personali.

### **ART. 10 - Responsabile del procedimento**

E' nominato responsabile del procedimento amministrativo, la Dott.ssa Chiara Bernardi, in servizio presso il Dipartimento di Scienze Economiche – Polo Santa Marta - Via Cantarane, 24 – 37129.

Verona, 28 marzo 2017

Firmato digitalmente dal Direttore del Dipartimento di Scienze Economiche, Prof. Diego Lubian.

Al sensi degli articoli 23-bis e 23-ter e ss. del D.lgs. 82/2005 e s.m.i. il presente documento è firmato digitalmente e registrato nel sistema di protocollo dell'Università di Verona.



**ALLEGATO A – Modulo per la domanda di ammissione alla selezione pubblica, per titoli, per il conferimento di incarichi di prestazione d’opera occasionale per servizi di interpretariato simultaneo dal tedesco all’italiano dal svolgersi in occasione di eventi, convegni e seminari organizzati dal DSE.**

Università degli Studi di Verona  
Via dell’Artigliere, 8 – 37129 Verona  
C.A. Prof. Diego Lubian,  
Direttore Dipartimento di Scienze Economiche

Il/la sottoscritto/a<sup>1</sup> \_\_\_\_\_

Codice fiscale

CHIEDE

Di essere ammesso alla selezione pubblica per il conferimento di incarichi di prestazione d’opera occasionale per servizi di interpretariato simultaneo dal tedesco all’italiano dal svolgersi in occasione di eventi, convegni e seminari organizzati dal DSE.

Bando: **Prot. n.** \_\_\_\_\_

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

DICHIARA:

a) di essere nato il \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ (Prov. \_\_\_\_\_)

b) di risiedere a \_\_\_\_\_ (Prov. \_\_\_\_\_)

in via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_ Cell. \_\_\_\_\_

c) di essere cittadino \_\_\_\_\_

d) di non avere riportato condanne penali né di avere procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_

conseguito in data \_\_\_\_\_ presso \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

f) segnala inoltre ai fini della presente selezione:

l’indirizzo e-mail al quale inviare le comunicazioni: \_\_\_\_\_

il recapito telefonico: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile.



UNIVERSITÀ  
di VERONA

Dipartimento  
di SCIENZE ECONOMICHE

e/o di telefonia mobile \_\_\_\_\_

e/o di fax \_\_\_\_\_

Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

Città \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_

**Allega alla presente un curriculum vitae datato e firmato, fotocopia di un documenti d'identità in corso di validità, fotocopia del codice fiscale.**

Allega inoltre i seguenti titoli e documenti ritenuti utili ai fini della valutazione:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Il sottoscritto dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione (D.Lgs. n. 196 del 30.06.2003, art. 18).

Verona, \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

**Dipartimento di Scienze economiche**

Via Cantarane, 24 – 37129 | T: +39 045 8028.095-097-236

[segreteria.dse@ateneo.univr.it](mailto:segreteria.dse@ateneo.univr.it) | [www.dse.univr.it](http://www.dse.univr.it)

[ufficio.protocollo@pec.univr.it](mailto:ufficio.protocollo@pec.univr.it)

P. IVA 01541040232 | C.F. 93009870234